

原始文化名著译丛



刘魁立 主编

〔法〕列维-斯特劳斯著

知 寒 靳大成 高炳中 袁 阳译

面具的奥秘

上海文艺出版社



原始文化名著译丛

面具的奥秘

刘魁立主编

法·列维-斯特劳斯著

知 寒 靳大成 高炳中 袁 阳译



上海文艺出版社

THE WAY OF THE MASKS by Lévi-Strauss, Claude

UNIVERSITY OF WASHINGTON PRESS 1982

根据华盛顿大学出版社 1982 年英译版译出

责任编辑：刘东远

封面设计：何礼蔚

面具的奥秘

〔法〕列维-斯特劳斯著

知 寒 靳大成 高炳中 袁 阳译

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路 74 号)

新华书店经销 上海群众印刷厂照排
上海翔文印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.75 插页 4 精 8 字数 159,000

1992 年 7 月第 1 版 1992 年 7 月第 1 次印刷

印数：平装 1—1,600 册 精装 1—500 册

ISBN7-5321-0782-5/J·67 定价：4.45 元(平装)

ISBN7-5321-0783-3/J·68 定价：10.70 元(精装)

(沪)新登字 103 号



科维昌人的斯瓦赫韦面具(美国印第安人博物馆藏品, 海伊基金会)



夸扣特尔人的德佐诺克瓦面具(不列颠哥伦比亚大学人类学博物馆, 乔塞尔·纳姆康摄影)



夸扣特尔人的赫韦赫韦面具(不列颠哥伦比亚大学人类学博物馆, 比尔·霍尔姆摄影)



德佐诺克瓦面具，基库莫类型(密尔沃基县密尔沃基公共博物馆)

中 译 本 序

刘魁立

列维-斯特劳스는法国著名结构主义人类学家,他的主要著作如《热带闲愁》、《图腾主义》、《结构人类学》、《神话学》(四卷本)等,曾绝响一时,其影响所及跨越了人类学、民俗学、神话学、历史学、语言学诸学科。读者现在见到的这本《面具的奥秘》(原名《面具之道》),是他在战后所写的一部专门研究北美印第安人面具、神话与其民族迁移史的关系的书。现在国内已有了列维-斯特劳斯的几本书的中译本,有关评传也有了不止一本,现在出版这本小书,读者不仅可以获得这里介绍的知识,而且会更为全面地了解到这位人类学大师的思想方法和独特的研究方法了。

讲到方法,列维-斯特劳斯的確有其独到之处,这一点也可以从他拥有很多支持者和同样多的批评者这个事实上得到一个旁证。他在提出自己的理论时,一方面在严格地逻辑序列中抽象、提炼、推演其“逻辑原则”,另一方面又非常注意实证材料,在充分研究材料之后反复检验理论假说。作者的研究成果之所以能有很大影响,甚至让我们的中国同行也感到有颇

多可以借鉴之处,恐怕与他运用科学方法研究材料这一点分不开。列维-斯特劳斯很早就开始接触、搜集、研究北美印第安人的面具。他不是孤立地就对象而论对象,而是把面具的形态特征与使用该面具的不同民族的地理分布、神话母题,以及该民族的历史迁徙过程联系起来考察,提出了有说服力的论点。他正是从生活事象本身出发,找到揭示表面上稀奇古怪但内里却有规律可寻的神秘的途径。通过他的叙述,那一大堆杂乱无章的材料立刻变得脉络清晰,条理分明,这充分显示了这位人类学家缜密、扎实的工作态度。

这本书的叙述语言十分平易,作者娓娓叙来,深入浅出,读来毫不感觉费力。这倒值得我们某些偏爱高深艰涩文风的作者们认真思索。

靳大成同志是中国社会科学院文学研究所的年轻科研人员,他专攻艺术人类学,对结构主义人类学的理论了解颇深。他和其他几位同样年轻有为的同志翻译了这本书,对中国读者了解、研究原始文化定会有较大的参考价值。我想读者在研读本书精深思想的同时,也会欣赏他们严谨而流畅的译笔的。

谨为序。

1990年11月

目 录

中译本序..... 刘魁立

第 一 部

第 一 章	面具之谜.....	3
第 二 章	萨利什人的“斯瓦希威”面具	15
第 三 章	夸扣特尔人的“赫韦赫韦”面具	39
第 四 章	邂逅德佐诺克瓦	54
第 五 章	德佐诺克瓦的神话	65
第 六 章	揭开德佐诺克瓦神话之谜	79
第 七 章	寻找财富	91
第 八 章	铜的起源.....	104
第 九 章	铜、女人和青蛙	113
第 十 章	地震和圆柱形的眼睛.....	120
第十一章	风格的本质.....	132

第 二 部

第十二章	从斯瓦希威面具说开去.....	147
第十三章	夸扣特尔人的社会组织.....	159

第十四章 一个面具被掩藏的遗迹.....	186
----------------------	-----

附录：文献索引	229
---------------	-----

译后记.....	241
----------	-----

第一部

第一章 面具之谜

“这里是纽约，”我于 1943 年写道，“一个神秘奇异的地方，汇聚了儿童的无数梦幻。这里，长满了世纪年轮的古木躯干低吟浅唱；这里，那混沌驳杂的物体带着人类凝神忧思的表情，俯视着参观者；这里，超人的怪兽文质彬彬地将小爪子像人手那样合十，向这所建筑物的特权人祈祷：它是海狸选中的宫殿，能带领人找到海豹出没的海域，或者以神秘的亲吻教会人、青蛙和鱼狗的语言。就是这个地方，美国自然历史博物馆，尽管它的建筑风格有点儿过时，但每天从上午 10 点到下午 5 点，人们可以看到以特别有效的博物馆陈列法展现的明暗映衬的洞穴带来的诱人魅力，还有大量堆积的稀世珍宝。它将宽敞的第一层展厅专用于展出太平洋西北海岸印第安人，旁及从阿拉斯加到不列颠哥伦比亚地区。

“从我们见到世界这一地区的收藏品开始，漫步到民族博物馆，再到艺术精品珍藏馆，实在花不了多少时间，那里按照历史地理的位置展示出古代埃及或波斯和中世纪欧洲的作品。虽然这类艺术绝非独一无二的伟大，它的历史在这一个半世纪中也已尽为人知，但它表现出无限的多样性，极其明显地展现了源源无尽的创造力一再兴起的事实……

“在这一个半世纪里，我们看到的不是—种而是十几种不同艺术形式的诞生和繁荣：奇尔卡特人(Chilkat)的手工编织篮(该地区直到 19 世纪才被人知的工艺)，它仅仅使用了得自苔衣的色彩鲜明的黄色，取自雪松树皮的黑色，和氧化铜矿的蓝色，就在编织艺术中迅速达到了尽善尽美的程度；以深层泥质板岩制成的雕塑，曜岩的乌黑色闪闪发光(它四周的零星饰物，表现出了颓废派意味儿的华丽，似乎艺术突然降临到这些铁制工具的所有者身上，旋即又被他们毁灭)，它在疯狂地流行了一阵以后，仅持续了几年的时间；那跳舞时戴的彩色头巾，它以珍珠母作背景，或以皮毛环绕，白鼬皮像瀑布似的卷垂而下，上面刻有人类的面孔。这是不间断的更新；这是自信必定成功的创造力，虽然它是实用的产品；这是对无精打采的旧套路的嘲弄，它促成了甚至是即兴式的创新，即便从中抽取出他们的任何观念，都能引起令人吃惊的效果，好像我们时代对毕加索的偶然性命运的期待。尽管它们之间是如此的不同，那曾使我们在过去的 30 年里大为吃惊的单个人的大胆表演，却在 150 年甚或更长的时期内，为全部土著文化所共知并为他们熟练地掌握。我们没有理由认为，这多种形态的艺术自从离开了它遥远的、至今仍不为人知的发源地后，它的发展没有保持着同样的节奏。无论如何，在阿拉斯加出土的大量石器作品已经证明，这种具有强有力风格的艺术——甚至它的古代形式都极容易辨认——可以追溯到远古时代，可以想象，这里对其价值所作的描述，与美洲考古学完全吻合。

“总而言之，大致相当于 19 世纪末那么晚，这里的村落如玫瑰花般遍布于海岸与半岛之间，从阿拉斯加的加尔夫

(Gulf)到温哥华岛的最南端,在他们繁盛的顶峰时期,西北海岸的部落可能有 10 万到 15 万人。这些滑稽可笑的矮小形象,是新大陆最边远的省份,其人口密度为每平方公里零点一到零点六不等的全体居民共同创造的,人们已经注意到这种艺术的强烈表现和重要的训诫意义。往北边走是特林吉特人(Tlingit),我们已经有了他们的精巧的雕像,富有灵感的诗歌和珍贵的装饰物;向南走是海达人(Haida),他们不朽的作品充满了活力;挨着他们的是齐姆希人(Tsimshian),他们的同类作品,或许更蕴藉了人类的感伤情调;然后是贝拉·库拉(Bella Coola),他们的面具给人以格调高雅的印象,在他们的调色板上,钴蓝色占了主流;夸扣特尔人(Kwakiutl),以他们毫无约束的想象力创造了他们的舞蹈面具,沉浸于令人惊奇的色彩与形式的狂欢之中;努特卡人(Nootka)^①则受朴素的现实主义风格的约束;最后,在展厅的最南边,是萨利什人(Salish)大量的角形的和几何形的简洁风格——这里,人们已完全看不到受北方风格影响的痕迹。

.....

“在入会仪式上,舞蹈面具对旁观者来说,是无所不在的超自然力和神话散播的证明(它们的关系犹如突然打开的两个百叶窗,有时露出了第二张脸,有时第三张脸藏在第二张脸的背后,每一张脸都充满了神秘性和严肃性)。宁静的日常生

① “努特卡”这个词,是卡普坦·詹姆斯·库克用以描述居住在温哥华岛的西海岸的民族的,并以之代替流行的“西海岸人”一词。——原注(本文的注释凡标明“原注”者均为作者本人的法文本注,凡标明“英译者注”者,即为英译者所作的注。)



图 1. 美国自然历史博物馆,西北海岸印第安人展廊。1948 年。